

Hocö	ah	haaco	quih	iiqui
'ʔok ^w	ɑʔ	'ʔaako	kiʔ	'iiki
madera.aserrada	(Enf)	casa	el/la/*	con/hacia(él/ella)
sawn.wood	(Focus)	house	the/*	with/toward(him/her/it)
hocö	ah	haaco	quih	iiqui

cöhamaaizi.	Ziix	quih	ziix	quih	hasiijim	quih	ihmaa
k ^w ʔa'maaɿi	'ʃiiχ	kiʔ	'ʃiiχ	kiʔ	ʔa'siixim	kiʔ	iʔ'maa
l@.hacemos.con.él/ella	cosa	el/la/*	cosa	el/la/*	que.se.prepara	el/la/*	otr@(s)
we.make.it.with.it	thing	the/*	thing	the/*	that.is.prepared	the/*	other(s)
caai	ziix	quih	ziix	quih	csiijim	quih	ihmáa

quih	mos	ano	moma.
kiʔ	mos	ano	'moma
el/la/*	también	en/de/a.(él/ella/ell@s)	viene/venía/vino
the/*	also	in/from/to.(it/them)	s/he/it.is/was.coming/came/comes
quih	mos	ano	moca

Con la madera hacemos casas, y muchas cosas que nos ayudan a vivir.

With wood we make houses and many things that help us to live.

Eenim	quih	ziix	caaiscan	iha.	Hocö	quih	iiscan	quih
'eenim	kiʔ	'ʃiiχ	'kaaiskan	iʔa	'ʔok ^w	kiʔ	'iiscan	kiʔ
cuchillo	el/la/*	cosa	dur@	(Asev)	madera.aserrada	el/la/*	su.dureza	el/la/*
knife	the/*	thing	hard	(Decl)	sawn.wood	the/*	its.hardness	the/*
eenim	quih	ziix	caaiscan	ha	hocö	quih	caaiscan	quih

anxö	cöqueemij	iha.
'anχ ^w	'k ^w kεemix	iʔa
mucho	sobrepasando	(Asev)
much	surpassing	(Decl)
anxö	cöqueemij	ha

El metal es muy duro. Es más duro que la madera.

Metal is very hard. It is harder than wood.

Siimet	quij	hocö	iiqui	cöhiin	hac	hocö	com
'siimet	kix	'ʔok ^w	'iiki	k ^w i'ʔiin	ʔak	'ʔok ^w	kom
pan	el/la	madera.aserrada	con.respecto.a.él/ella/ell@s			madera.aserrada	el/la
bread	the	sawn.wood	with.respect.to.him/her/them			sawn.wood	the
siimet	quij	hocö	iiqui	cöhiin	hac	hocö	com

caaiscan	iha.
'kaaiskan	iʔa
dur@	(Asev)
hard	(Decl)
caaiscan	ha

La madera es más dura que el pan.

Wood is harder than bread.

"Manzana"	quij	iiseja	com	iti	quij	iha.
man'sana	kix	'iisexa	kom	iti	'kiix	iʔa
*	el/la	su.rama/ala	el/la	en/a(él/ella)/mientras	sentad@	(Asev)
*	the	its.branch/wing	the	on/to(it/him/her)/while	seated	(Decl)
†††	quij	iiseja	com	iti	quij	ha

La manzana está en una rama.

The apple is on a branch.

page 92

Zixquisiil	cmaam	cop	hateepen	ihi
ʃixki'siit	'kmaam	kop	ʔa'teepen	iʔi
niñ@	mujer/hembra	el/la	canasta.mexicana.con.asas	(Énfasis)
child	woman/female	the	Mexican.basket.with.handles	(Emph)
zixquisiil	cmaam	cop	hatéepen	hi

imaazi.

i'maʔi

l@.lleva

s/he.carries.him/her/it

caazi

La niña tiene una canasta en la mano.

The girl has a basket in her hand.

Zixquisiil	cmaam	cop	"manzana"	quij	iiqui tinol,
ʃixki'siit	'kmaam	kop	man'sana	kix	ʔiki 'tinoʔ
niñ@	mujer/hembra	el/la	*	el/la	extiende.su.mano/brazo
child	woman/female	the	*	the	s/he.extends.her.hand/arm
zixquisiil	cmaam	cop	†††	quij	quinol

imapoc.

ima'pok

l@.despega

s/he.pries.it.off

capóc

La niña levanta la mano y corta la manzana.

The girl raises her hand and cuts the apple.

"Manzana"	quij	hateepen	quij	an
man'sana	kix	ʔa'teepen	kix	an
*	el/la	canasta.mexicana.con.asas	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)
*	the	Mexican.basket.with.handles	the	in/from/to.(it/them)
†††	quij	hatéepen	quij	ano

imcaaix.

im'kaaix

l@.puso

s/he.put.it/him/her

ccaaix

Pone la manzana en la canasta.

She puts the apple in the basket.

Cmaax	hateepen	quij	hant	com
'kmaax	ʔa'teepen	kix	'ʔant	kom
ahora	canasta.mexicana.con.asas	el/la	tierra/lugar/abajo/año	el/la
now	Mexican.basket.with.handles	the	earth/place/down/year	the
cmaax	hatépen	quij	hant	com

it	hant	quij	iha.	Zixquisiil
it	'ʔant	'kiix	iʔa	ʃiχki'siit
en/a(él/ella)/mientras	tierra/lugar/abajo/año	sentad@	(Asev)	niñ@
on/to(it/him/her)/while	earth/place/down/year	seated	(Decl)	child
iti	hant	quij	ha	zixquisiil

cmaam	cop	"manzana"	yaactim	cah	an	hac
'kmaam	kop	man'sana	'jaaktim	kaʔ	an	ʔak
mujer/hembra	el/la	*	que.cortó	el/la/*	en/de/a.(él/ella/ell@s)	el/la
woman/female	the	*	that.s/he.cut	the/*	in/from/to.(it/them)	the
cmaam	cop	†††	caactim	cah	ano	hac

ano	miij.
ano	'miix
en/de/a.(él/ella/ell@s)	está/estaba(sentad@)
in/from/to.(it/them)	s/he/it.is/was(seated)
ano	quij

La canasta está ahora sobre la tierra y tiene adentro la manzana que cortó la niña.

The basket is now on the ground and the apple that the girl cut is in it.

page 93

"Manzana"	quih	hehe	imam	iha.	"Manzana"	quih
_man'sana	kiʔ	'ʔeʔe	i'mam	iʔa	man'sana	kiʔ
*	el/la/*	planta/madera/metro	su.fruta	(Asev)	*	el/la/*
*	the/*	plant/wood/meter	its.fruit	(Decl)	*	the/*
†††	quih	hehe	cmam	ha	†††	quih

hehe	hant	quiti	z	iti	moca	ha.
'ʔeʔe	'ʔant	'kiti	ʃ	iti	'moka	ʔa
árbol		un@	en/a(él/ella)/mientras		viniendo	(Asev)
tree		one/a	on/to(it/him/her)/while		coming	(Decl)
hehe	hant	quiti	zo	iti	moca	ha

La manzana es una fruta, la da un árbol que crece sobre la tierra.

The apple is a fruit that comes from a tree that grows in the ground.

Sahmees	quij	mos	hehe	imam	iha.
saʔ'mees	kix	mos	'ʔeʔe	i'mam	iʔa
naranja(s)	el/la	también	planta/madera/metro	su.fruta	(Asev)
orange(s)	the	also	plant/wood/meter	its.fruit	(Decl)
sahméés	quij	mos	hehe	cmam	ha

La naranja también es una fruta.

The orange is also a fruit.

"Durazno"	hapah	xah	"pera"	hapah	xah	mos	hehe
du'rasno	ʔa'paʔ	χaʔ	'pera	ʔa'paʔ	χaʔ	mos	'ʔεʔε
*	llamad@	y/*	*	llamad@	y/*	también	planta/madera/metro
*	called	and/*	*	called	and/*	also	plant/wood/meter
†††	quih	xah	†††	quih	xah	mos	hehe

imam	iha.
i'mam	iʔa
su.fruta	(Asev)
its.fruit	(Decl)
cmam	ha

Los duraznos y las peras son frutas.
Peaches and pears are fruits.

"Manzana"	xah	ziix	xonj itaast cmis	xah	hehe	imam
man'sana	χaʔ	'ʃiiχ	'χonx i,taast 'kmis	χaʔ	'ʔεʔε	i'mam
*	y/*	cosa	plátano	y/*	planta/madera/metro	su.fruta
*	and/*	thing	banana	and/*	plant/wood/meter	its.fruit
†††	xah	ziix	xonj itáast cmis	xah	hehe	cmam

iha	xo	pti immis	iha.
iʔa	χo	pti im'mis	iʔa
(Asev)	pero	diferentes	(Asev)
(Decl)	but	different	(Decl)
ha	xo	cmis	ha

Las manzanas y los plátanos son frutas, pero son diferentes.
Apples and bananas are fruits, but they are different.

page 94

Hipiix	haxz	iha.	ilit	xah	yanoplc	xah
ʔi'piiχ	'ʔaχʃ	iʔa	i'ʔit	χaʔ	ja'nopʔk	χaʔ
éste/a	perro/mascota	(Asev)	su.cabello/cabeza	y/*	sus.puños/patas	y/*
this.one	dog/pet	(Decl)	his.hair/head	and/*	his/her/its.fists/paws	and/*
hipiix	haxz	ha	ilit	xah	yanópj	xah

iip	xah	haxz	cop	hipi	isoj	cop	oo
'iip	χaʔ	'ʔaχʃ	kop	ʔipi	'isox	kop	oo
su.colá	y/*	perro/mascota	el/la	mismo/sólo	su.cuerpo/mismo	el/la	*
its.tail	and/*	dog/pet	the	same/alone	his/her/its.body/self	the	*
iip	xah	haxz	cop	hipi	isoj	cop	oo

pac	haa	ha.	Haxz	cop	yanoplc	quih
pak	'ʔaa	ʔa	'ʔaχʃ	kop	ja'nopʔk	kiʔ
algun@s/algo	siendo	(Asev)	perro/mascota	el/la	sus.puños/patas	el/la/*
some	being	(Decl)	dog/pet	the	his/her/its.fists/paws	the/*
pac	haa	ha	haxz	cop	yanópj	quih

czoöc	iha.
'kʃooχ ^w k	iʔa
cuatro	(Asev)
four	(Decl)
czoöc	ha

Es un perro. La cabeza, las patas, y la cola son partes del cuerpo del perro.
It is a dog. The head, the feet and the tail are part of the body of the dog.

ilit	iha.	iip	iha.
i'ʔit	iʔa	'iip	iʔa
su.cabello/cabeza	(Asev)	su.colá	(Asev)
his.hair/head	(Decl)	its.tail	(Decl)
ilít	ha	iip	ha

Es su cabeza. Es su cola.

It is its head. It is its tail.

Zixquisiil	ctam	quij	haxz	quij	pti
ʃixki'siit	'ktam	kix	'ʔaxʃ	kix	pti
niñ@	hombre/macho	el/la	perro/mascota	el/la	juntamente
child	man/male	the	dog/pet	the	together
zixquisiil	ctam	quij	haxz	quij	pti

itacoxl,	hant	caahca	ha.
ita'koxt	'ʔant	'kaaʔka	ʔa
estaba.con.él/ella	tierra/lugar/abajo/año	ubicado	(Asev)
s/he.was.with.him/her/it	earth/place/down/year	located	(Decl)
cacóxl	hant	caahca	ha

El niño y el perro están juntos en el suelo.

The boy and the dog are on the ground together.

Zixquisiil	ctam	quij	haxz	cop	iip	cop	quiipjc
ʃixki'siit	'ktam	kix	'ʔaxʃ	kop	'iip	kop	'kiiplxk
niñ@	hombre/macho	el/la	perro/mascota	el/la	su.colá	el/la	agarrando/atrapando
child	man/male	the	dog/pet	the	its.tail	the	grabbing/trapping
zixquisiil	ctam	quij	haxz	cop	iip	cop	quiipjc

iha.
iʔa
(Asev)
(Decl)
ha

El niño tiene en la mano la cola del perro.

The boy has the dog's tail in his hand.

Hipiix	haxz	ilit	iha.	Haxz	quih
ʔi'piiχ	'ʔaxʃ	i'ʔit	iʔa	'ʔaxʃ	kiʔ
éste/a	perro/mascota	su.cabello/cabeza	(Asev)	perro/mascota	el/la/*
this.one	dog/pet	his.hair/head	(Decl)	dog/pet	the/*
hipiix	haxz	ilit	ha	haxz	quih

titoj,	tifnij,	miixax.
'titox	'tiiφnix	'miiχax
tiene/tenía.ojos	tiene/tenía.fosas.nasales	tiene/tenía.hocico
s/he.has/had.eyes	s/he.has/had.nostrils	s/he.has/had.snout
quitoj	quifnij	quiixax

Es la cabeza e un perro. Un perro tiene ojos, nariz, y hocico.

It is the head of a dog. A dog has eyes, a nose and a snout.

Ziix cooha	cop	ziix ccam	iha.	Heen imt	cop	ziix cooha	cop
ʃiiχ 'kooʔa	kop	'ʃiiχ 'kkam	iʔa	ʔεen 'imt	kop	ʃiiχ 'kooʔa	kop
vaca	el/la	animal/insecto	(Asev)	leche.de.vaca	el/la	vaca	el/la
cow	the	animal/insect	(Decl)	cow's.milk	the	cow	the
ziix cooha	cop	ziix ccam	ha	imt	cop	ziix cooha	cop

iti	moca	ha.
iti	'moka	ʔa
en/a(él/ella)/mientras	viniendo	(Asev)
on/to(it/him/her)/while	coming	(Decl)
iti	moca	ha

La vaca es un animal. La vaca nos da leche.

The cow is an animal. Cows give us milk.

Ziix hacaapxom	cop	ziix ccam	iha.	Ipxasi	quih	impahit.
ʃiiχ ʔa'kaapχom	kop	'ʃiiχ 'kkam	iʔa	ip'χasi	kiʔ	im'paʔit
cerdo	el/la	animal/insecto	(Asev)	su.carne	el/la/*	se.come
pig	the	animal/insect	(Decl)	its.flesh/meat	the/*	it.is.eaten
ziix hacáapxom	cop	ziix ccam	ha	ipxási	quih	quihit

El cerdo o cochino es un animal. Nos da su carne para comer.

The pig is an animal. We get meat to eat from it.

Caar	cop	ziix ccam	iha.	Caar ina	cah	saraapi	quih	hamaaizi.
'kaar	kop	'ʃiiχ 'kkam	iʔa	ʔkaar 'ina	kaʔ	sa'raapi	kiʔ	ʔa'maaʃi
oveja	el/la	animal/insecto	(Asev)	lana	el/la/*	cobija	el/la/*	l@.hacemos
sheep	the	animal/insect	(Decl)	wool	the/*	blanket	the/*	we.make.it
caar	cop	ziix ccam	ha	caar ina	cah	saráapi	quih	caai

La oveja es un animal. Con su lana hacemos cobijas.

The sheep is an animal. We make blankets from its wool.

Caay	cop	mos	ziix ccam	iha.	Ziix	quih	cmotet	quih
'kaaj	kop	mos	'ʃiiχ 'kkam	iʔa	'ʃiiχ	kiʔ	'kmoet	kiʔ
caballo	el/la	también	animal/insecto	(Asev)	cosa	el/la/*	pesad@	el/la/*
horse	the	also	animal/insect	(Decl)	thing	the/*	heavy	the/*
caay	cop	mos	ziix ccam	ha	ziix	quih	cmotet	quih

hazi	macoonec.	Haaho	quih	he macoiit.
ʔaʃima'koonek		'ʔaaʔo	kiʔ	ʔema'koiit
nos.ayuda.a.llevar		camino	el/la/*	nos.ayuda.a.movernos.en.él/ella
s/he/it.helps.us.carry		road	the/*	s/he/it.helps.us.move.on.it
caóonec		haaho	quih	&cöcacóit

El caballo también es un animal. Nos ayuda a cargar cosas pesadas y a movernos en los caminos.

The horse is also an animal. It helps us carry heavy things and travel on roads.